

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.05.2025 09:36:01
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА: ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Частная теория перевода (первый язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика: иностранные языки» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 5 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 8 тем и направлена на изучение различных аспектов переводоведения и общих закономерностей перевода, а также теоретических основ перевода как процесса и как результата.

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов базовых представлений о сущности перевода как одного из видов межъязыкового посредничества, об основных периодах становления и развития отечественного переводоведения, о проблематике науки о переводе, о различных приемах и способах перевода, существующих в современной методике переводческой деятельности.

Основные задачи курса:

1. Рассмотреть основные этапы истории перевода и становления науки о переводе;
2. Дать характеристику основным видам и разновидностям перевода, а также требованиям к различным видам перевода;
3. Разграничить основные типы информации и определить особенности вербальных текстов;
4. Рассмотреть главные категории теории перевода – эквивалентность, адекватность, единица перевода;
5. Изучить исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности;
6. Рассмотреть лексические и грамматические переводческие трансформации;
7. Рассмотреть этику переводческой деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1 Обладает знаниями формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; ОПК-3.2 Умеет строить высказывание в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; ОПК-3.3 Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста; ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	ПК-6.1 Эффективно строит учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (первый язык)» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; <i>Основы теории второго языка**;</i> <i>Цифровая лингводидактика: разработка электронных курсов по иностранному языку**;</i>	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Грамматическая стилистика первого языка; Диалектология первого языка; <i>Корпоративная культура в академической среде**;</i> <i>Особенности и трудности перевода (второй язык)**;</i> <i>Коммуникативная этностилистика**;</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			Проблемы лингвистической вежливости;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Научно-практическая практика; Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; <i>Особенности и трудности перевода (второй язык)**;</i>
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Научно-практическая практика;	<i>Особенности и трудности перевода (второй язык)**;</i>
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Научно-практическая практика; Лексикология первого языка; Русский язык и культура речи; Теоретическая грамматика первого языка; Современный русский язык;	<i>Особенности и трудности перевода (второй язык)**;</i> <i>English in Modern Cinemadiscourse;</i>
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	Научно-практическая практика; Методика преподавания иностранных языков; Методика написания научной работы; Методика преподавания первого языка;	<i>Лингвистический анализ текста первого языка;</i>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			5
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	39		39
Лекции (ЛК)	13		13
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26		26
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	24		24
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	9		9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Процесс перевода как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	1.1	Перевод как коммуникативный процесс. Особенности перевода как системы коммуникации.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Основные концепции лингвистической теории перевода.	2.1	Теория соответствий, трансформативная, денотативная, семантическая. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Основные виды перевода.	3.1	Письменный перевод. Рецептивная фаза понимания текста. Предпереводческий анализ текста. Работа со словарём и информантами. Продуктивная фаза. Соотнесение цели текста и адресата. Создание конечного текста. Проблемы письменного перевода. Редактирование текста.	ЛК, СЗ
		3.2	Устный перевод. Определение и основные виды. Одноязычный последовательный перевод. Восприятие и понимание текста на слух, запись текста. Продуктивная фаза. Перевод смысла исходного текста. Двухсторонний последовательный перевод. Синхронный перевод.	ЛК, СЗ
Раздел 4	Проблема адекватности в переводе.	4.1	Определение адекватности в переводе. Понятие смысловой, стилистической и прагматической адекватности.	ЛК, СЗ
Раздел 5	Межкультурная адаптация в переводе.	5.1	Языковое видение мира. Лингвоэтническая специфика перевода.	ЛК, СЗ
Раздел 6	Цель перевода. Типология текстов.	6.1	Классификация текстов. Виды информации в тексте, компоненты переводческой ситуации.	ЛК, СЗ
Раздел 7	Виды переводческих трансформаций.	7.1	Лексические и стилистические переводческие трансформации. Переводческие приёмы. Грамматические и лексические трудности перевода.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и	

	индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Издательство Московского университета, 2004 г., 537 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.

Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учеб. пособие. - Курск: Росси, 1999. -136 с
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода., 1992 г.
3. Bloch J.S. Übersetzungspraktikum. М., 1969.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М, 1994.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода (первый язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	Кузьмина Елена Сергеевна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	Кузьмина Елена Сергеевна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой <hr/> <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	Эбзеева Юлия Николаевна [М](вн. совм.) Заведующий <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	--

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	Эбзеева Юлия Николаевна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	---